

VOLKSBUHNE AM ROSA-LUXEMBURG-PLATZ (D) •  
COMPAGNIE NORDEY (F) • THE HANDSPRING PUPPET  
COMPANY (ZA) • THEATERGROEP HOLLANDIA (NL) • ASBL  
TRANSQUINQUENNIAL (B) • ZUNI ICOSAHEDRON (HONG  
KONG) • I WAN JAN PUPPET TROUPE (TAIPEI) • GROUPOV  
(B) • THIERRY DE MEY (B) • CRITICAL POINT THEATER  
PHENOMENON (TAIPEI) • XI JU CHE JIAN (BEIJING) •  
MUI CHEUK YIN (HONG KONG) • DITO'DITO (B) • TEATRO  
STABILE DI TORINO (I) • TEATRUL NATIONAL CRAIOVA (R)  
• STARY TEATR KRAKOW (PL) • DE TRUST (NL) • TG STAN  
(B) • THEATRE DU POINT AVEUGLE (F) • MERCE  
CUNNINGHAM DANCE COMPANY (USA) • ROSAS (B) •  
GRACE ELLEN BARKEY (NL) • THIERRY SALMON (B) • DAR  
A LUZ (USA) • ULTIMA VEZ (B) • HEINER GOEBBELS (D)

TICKETS & INFO:  
TEL +32/(0)2/223 23 00  
FAX +32/(0)2/223 23 33

TEATRO STABILE DI TORINO

BRUSSEL • BRUXELLES  
**KUNSTEN  
FESTIVAL  
DES ARTS**  
MEI • MAI 1994



TEATRO STABILE DI TORINO

Calderón  
Affabulazione

FESTIVALCENTRUM  
CENTRE DU FESTIVAL  
FESTIVAL CENTRE

Rue A. Ortsstraat 22-28, 1000 Brussel/Bruxelles  
(vlakbij de Beurs/près de la Bourse/near the Stock Exchange)

Calderón  
Atelier Sainte Anne  
10 & 11 mei/mai/May: 20.30  
12 mei/mai/May: 17.00

Affabulazione  
Théâtre National de la Communauté Française de  
Belgique  
13-15 mei/mai/May: 20.30

# kunstenFESTIVALdesArts

KunstenFESTIVALdesArts is een nieuw project in Brussel en België. Gedurende een hele maand wil het festival een podium bieden aan theater- en dansvoorstellingen, aan concerten van hedendaagse muziek, zonder daarbij de actuele film en de plastische kunsten uit het oog te verliezen.

Brussel is motief en motor voor dit nieuwe initiatief: als kruispunt bij uitstek van Germanse, Latijnse en mediterrane culturen is Brussel de uitgelezen plek voor intense ontmoeting en uitwisseling. Ontmoeting tussen kunstenaars van over de hele wereld en het (heterogene) publiek wat hier aanwezig is, over de taalgrenzen heen. Uitwisseling tussen de diverse kunstenaars die samen op één moment op de Brusselse scène aanwezig zijn.

Voor dit initiatief vonden de organisatoren een gewillig oor bij politieke overheden, privé-partners en collega's: het festival zou ondenkbaar geweest zijn zonder de steun van de Vlaamse Gemeenschap - een partner van het eerste uur -, de Franse Gemeenschap en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Samen met hen en met hoofdsponsor Belgacom, hebben een groot aantal Nederlandstalige en Franstalige co-producenten en co-presentatoren dit festival mogelijk gemaakt.

## DE STAND DER DINGEN

Zoals steeds zijn het de kunstenaars die de vinger aan de pols van de maatschappij houden en het festival wil graag het werk van een aantal van hen tonen. Nieuw werk (er zijn 12 creaties op het festival) of reeds bestaande producties die hier niet of nauwelijks te zien zijn geweest.

Binnen de programmatie is maatschappelijke betrokkenheid op zeer uiteenlopende manieren aanwezig: voorstellingen als *Murx...* van de Berliner Volksbühne, de trilogie van de macht van Tg STAN, *Tight Right White* van Reza Abdoh... schuwen directe doorverwijzing naar

ons maatschappelijk bestel (en onze positionering daarin) niet. Politiek onfatsoen, aids, fascisme... worden rechtstreeks aangepakt. En toch blijft, zoals bij Tg STAN, het klassieke tekstreertoire uitgangspunt. Daarin vertonen zij verwantschap met het Roemeense Teatrul National (*Phaedra*), met het Turijnse Teatro Stabile, met de Franse Compagnie Nordey en uiteindelijk ook met het Nederlandse De Trust: het lijkt wel alsof men via de omweg van het literaire, van de poëzie de werkelijkheid op de staart kan trappen. Duras en Wedekind, von Kleist, Büchner en Bernhard, Flaubert en Goncarov, allen zijn present met hun oeuvre als spelmateriaal of inspiratiebron. De Irano-Belg Blasband schreef een literair kleinoord voor een intieme voorstelling en de Franse regisseur Pesenti nodigde drie auteurs uit teksten te schrijven kort op de huid van zijn acteurs.

Dito'Dito's voorstelling *De nacht vlak voor de bosbos* vertrekt van Koltès' prachtige tekst, en brengt ons tegelijk weer thuis in de stad... Dat stedelijke gegeven zit ook in de bijzondere focus op de Chinese cultuur die het festival voor zijn eerste editie uitgezocht heeft: het gaat in bijna alle gevallen om jonge, avant-gardekunstenaars uit Peking, Taipei of Hongkong. Elk van deze drie steden heeft in de laatste vijftig jaar een specifieke socio-politieke ontwikkeling doorgemaakt, die de kunstenaars die erin leven en er hun kunst in scheppen tekent en inspireert. Het festival biedt de mogelijkheid tot een grondige kennismaking met een cultuur die ons vaak alleen maar als traditioneel en/of exotisch aangeboden wordt.

Maar op de scène kan niet alleen de macht van het woord gelden: het festival toont ook een hele serie dans-en muziekvoorstellingen. Van *Ocean* presenteert het de wereldpremière, een idee van choreograaf Merce Cunningham en de in 1992 overleden componist John Cage dat werkelijkheid is geworden. Ook de Belgische scène is sterk in creatieve interactie tussen choreografen en componisten: Anne Teresa De Keersmaeker werkt samen met Thierry De Mey

voor *Kinok*, Wim Vandekeybus lieert zich voor *Mountains Made of Barking* met o.m. Peter Vermeersch. De Duitse componist-regisseur Heiner Goebbels kruist muziek, theater en plastische kunst in zijn voorstelling die een visuele klankwereld schept voor een tocht naar den vreemde. Het brede werkveld van componist Thierry De Mey wordt tot slot ook getoond in drie bijzondere concerten.

Dit theater-, dans- en muziekprogramma is ingebet in een veel groter geheel van evenementen die op hun beurt de aanwezigheid van zovele artiesten op één moment en op één plek willen valoriseren. Elke donderdag-, vrijdag- en zaterdagavond zet de Beursschouwburg in samenwerking met het festival een nachtprogramma op vanaf 22.30u, met informele voorstellingen en interventies, concerten en feest. In deze nachtelijke sènes figureren vele artiesten uit het hoofdprogramma, naast andere kunstenaars die speciaal voor het nachtprogramma aangetrokken werden. Op verschillende plekken in de stad Brussel vinden ook gespreksnamiddagen plaats, resp. rond de drie Chinese steden (7 mei), tekst (14 mei - i.s.m. Koninklijke Vlaamse Schouwburg), scène en compositie (21 mei) en de stad Brussel (29 mei - i.s.m. met Vlaams Theater Instituut).

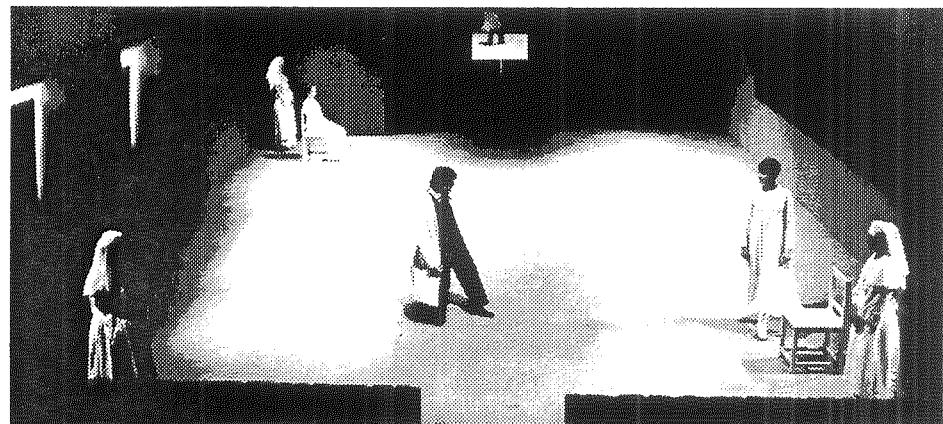
De drie Chinese steden zenden bovendien een aantal van hun filmmakers, auteurs en fotografen uit. In samenwerking met het Filmmuseum loopt een bescheiden, maar geconcentreerde filmprogrammatie. In galerie Théorèmes loopt een tentoonstelling waarin fotografen en auteurs uit Peking, Hongkong en Taipei een beeld creëren van hun stad. Een aantal jonge auteurs zien hun werk vertaald in een speciaal nummer van *De Brakke Hond*, en in een nummer uit de serie *Périples* van Editions Labor. Te koop tijdens de festivalmaand in Brussel, o.m. in het festivalcentrum (de Beursschouwburg), waar bovendien een hele maand lang twee fotografen en twee auteurs hun beeld van Brussel tentoonstellen. Last but not

least: in het Paleis voor Schone Kunsten treffen werken uit een aantal Brusselse musea elkaar in een tentoonstelling naar een idee van John Cage, *Museumcircle* geheten. Het toeval als principe, het avontuur als resultaat.

Dit alles en nog veel meer - zie hiervoor de speciale Beurskrant en de extra bijlagen van De Morgen, Le Soir en De Standaard - is te zien in een uitzonderlijk intense maand mei. U bent van harte uitgenodigd.

# TEATRO STABILE DI TORINO

(Italië)



Marcello Norbert

**CALDERON**

Atelier Sainte Anne

10 mei (première: 20.30u) - 11 mei (20.30u) - 12 mei (20.30u)

duur: 2.20 uur

première: Turijn, 1 juni 1993

Het Pasolini-project van L. Ronconi kreeg de Ubu-prijs in 1993.

taal: Italiaans

auteur: Pier Paolo Pasolini

regie: Luca Ronconi

regie-assistentie: Mauro Avogadro

scenografie: Carmelo Giammello

kostuums: Ambra Danon

belichting: Franco Nuzzo

promotie: Aldo Grompone

acteurs: Domenico Castaldo, Sara D'Amario, Fabrizio Dardo, Enrico Dusio, Valentina Fago, Silvia Iannazzo, Irene Ivaldi, Giancarlo Judica Cordiglia, Massimiliano Mecca, Monica Mignolli, Patrizia Mottola, Viola Pornaro, Marta Richeldi, Elena Russo, Daniele Salvo, Jacopo Serafini, Alfonso Veneroso

productie: Teatro Stabile di Torino met studenten van de School voor Dramatische Kunst van Turijn  
presentatie: i.s.m. Atelier Sainte Anne**AFFABULAZIONE**

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

13 mei (première: 20.30u) - 14 en 15 mei (20.30u)

duur: 2 uur

première: Carignano (I), 17 mei 1993

taal: Italiaans

auteur: Pier Paolo Pasolini

regie: Luca Ronconi

scenografie: Carmelo Giammello

kostuums: Ambra Danon

belichting: Giancarlo Salvatori

geluid: Paolo Terni

acteurs: Marisa Fabbri (La Negromante), Martina Guideri (La Ragazza), Alberto Mussap (Il Figlio), Carlo Montagna (Ombra di Sofocle), Umberto Orsini (Il Padre), Paola Quattrini (La Madre)

produktie: Teatro Stabile di Torino, Teatro di Roma  
presentatie: i.s.m. Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

"Het theater van vandaag mist een evenement-aspect. Als we naar theater gaan zien we enkel wat er op de scène gebeurt. Dat is niet genoeg voor mij." (Luca Ronconi)

Ronconi's theater schijnt wel geïnspireerd op deze woorden. Het artistieke traject dat hij aangelegd heeft en dat gekenmerkt wordt door grote evenement-voorstellingen, bevestigt dit: van *L'Orlando Furioso*, dat hij in volle jaargang 1968 op de Italiaanse pleinen speelde tot *Les derniers jours de l'humanité* van Karl Kraus, opgezet in de oude Fiat-fabrieken van Turijn in 1990, met een praat die het beeld van een immense werf oproep, is het een opeenvolging geweest van 'onmogelijke' projecten, 'onmogelijke' teksten, ruimten die onwaarschijnlijke machines waren. Men kan zijn theater "spectaculair titanisme" noemen, of nog "een mengsel van verschillende dramaturgische modellen: de Griekse tragedie, het Scandinavisch burgerlijk drama, het sacrale, het mysteriespel, het feuilleton, het naturalisme, het gruwelijke".

Vervolgens zijn spel met de taal, "ontleding en hersamenstelling van de ritmes, de tonen, de kadansen". "Ronconi is een wederopbouwer van de taal, een architect van het woord, een structuralist van de stemuiting en van het foneem". Hij wordt in zijn avonturen begeleid door een aantal trouwe acteurs. De twee jongste jaren wordt zijn theaterkunst ook overgedragen via een school die hij zelf gesticht heeft en nog steeds leidt.

In *Koningsmoord* (*Affabulazione*) herleeft de mythe van Oedipos, maar zodanig getransformeerd dat de rollen bijna omgekeerd zijn. Zo ontwikkelt Pasolini een discours over de macht. Hij bespeelt hetzelfde discours via de droomtransformaties van het hoofdpersonage ook in *Calderón*, dat terugaat op

*Het leven is een droom* van Calderón de la Barca.

**Pier Paolo Pasolini**

Pier Paolo Pasolini, geboren in Italië in 1922, is dichter, romanschrijver, cineast en theaterman. Na de nederlaag van het fascisme neemt hij binnen de Italiaanse literatuur (en later de film en het theater) een ideologisch standpunt in. Hij analyseert de sociale, politieke en culturele context van het naoorlogse Italië, het totalitarisme, de machtsstructuren en het kapitalisme dat hij destructief acht. Hij richt zich vooral tot de intellectuele groepen van uiterst links. Het doel van zijn artistiek werk omschrijft hij als volgt: "Voortdurend onherkenbaar zijn, het grote succes onmiddellijk vergeten; en onverstoord doorgaan - koppig en tegendraads - met te pretenderen, met te willen zich te identificeren met datgene wat verschillend is, doorgaan met te schandaliseren en heiligenschennis te plegen."

In 1968 schrijft Pasolini het *Manifest voor een nieuw theater*. Hij verdedigt een "Theater van het Woord" dat hij tegenover twee vormen van burgerlijk theater stelt: het "theater van het gebabbel" dat vermaakt, en het "theater van het gebrul" dat schandaliseert.

In 1975 wordt Pasolini dood aangetroffen, brutaal vermoord door een minderjarige prostitue.

## CALDERON

*Calderón*, het stuk van Pasolini, draagt de naam van de Spaanse toneelschrijver uit de 17<sup>e</sup> eeuw, auteur van o.a. *Het leven is een droom*. In *Calderón* heeft Sigismondo, een personage van Pasolini, het over zijn voorganger:

Sigismondo:

*Er was eens een koning, een profeet, die in de toekomst had gelezen dat z'n zoon (Sigismondo, net als ik, het toeval, zie je?) hem zou doden. Dus liet hij hem opsluiten in een toren, geketend, en hij hield hem ver van het leven vandaan, als een monster. Maar op een dag kreeg de koning spijt. En hij wou zich aan een experiment wagen, om z'n profetieën te controleren.*

*Hij liet z'n zoon vrij, nadat hij hem diep in slaap had laten vallen met welbekende narcotica, en hij liet hem wakker worden in het Koninklijk Paleis, in een prachtig bed, één en al linnen en brokaat. Voor Sigismondo was dat natuurlijk een droom. Maar in de droom zag hij een vrouw, waarop hij verliefd werd. De droom moest een einde hebben (en daarom werd de weer ingeslapen Sigismondo opnieuw in z'n toren opgesloten): de droom moest wel eindigen, maar die liefde van hem niet. In de nieuwe droom bleef een gevoel voortduren. Wat heeft hij daarmee willen zeggen, Calderón?*

### SAMENVATTING VAN CALDERON

Rosaura, het hoofdpersonage, bevindt zich achtereenvolgens in verschillende sociale milieus en in verschillende historische periodes. Pasolini veroorzaakt botsingen tussen droom en realiteit, rede en waanzin: voor hem een middel om het fascisme en de burgerlijke ideologie aan te vallen.

**Eerste ontwaken.** Rosaura en haar familie identificeren zich met de personages uit het schilderij *Las Meninas* van Velasquez. Sigismondo, een vriend van verdrukten en uitgestoten, komt langs en Rosaura wordt verliefd op hem. Ze wordt geïnterneerd omwille van haar waanzin, maar de dokter staat haar toe dat ze Sigismondo kan opzoeken. Hij legt haar uit dat hun liefde onmogelijk is: zij is zijn dochter. Twintig jaar geleden heeft hij haar moeder Dona Lupe gekend en verkracht en Isaura is geboren uit die verkrachting.

**Tweede ontwaken.** Rosaura is prostitue en woont in een volkse buurt, armoedig en smerig. De jonge Pablo wordt door zijn vrienden haar huis binnengesleurd: ze willen hem ontmaagden. Pablo begint een gesprek met de prostitue, en gaat dan weg, nog altijd maagd. Een pastoor vertelt Rosaura dat Pablo haar zoon is, die ze zestien jaar geleden ter wereld had gebracht en verloren waande.

**Derde ontwaken.** Rosaura is getrouwd met een conservatieve echtgenoot. Ze droomt een laatste keer, maar deze keer herinnert ze zich haar droom: ze wordt bevrijd uit een concentratiekamp door een massa arbeiders die opstappen voor een vrij Spanje. Haar man zegt dat het maar een droom is.

### FRAGMENT UIT CALDERON (EPISODE 8)

Pablo:

*Normale leden zijn normale leden: in het beste geval volstaat voor hen een fascistische democratie. Blijven over: de uitgestotenen: jij, Vélasquez, de Negers, de zotten, de delinkwachten, de Andalusiërs. Wat moeten ze doen? In Spanje weet men er*

*niets van: maar het is een vraag die vandaag in heel de wereld dwingend weerklinkt.*

Rosaura:

*En dat kom jij aan mij vragen? Ik weet alleen maar dat we in de zomer van 1967 zijn, maar ik weet zelfs niet welke dag of welke maand!*

Pablo:

*Jawel, omdat je uitgestoten bent als een arme, en dan nog eens als hoer. Als arme word je miskend tussen de miskenden, als hoer miskennen de miskenden je zelfs.*

### RONCONI EN CALDERON

Als hij over Calderón en zijn auteur spreekt, heeft Ronconi het steeds weer over de actualiteit van het werk: "Calderón is gebaseerd op mei 68, maar gaat veel verder dan de directe realiteit. Pasolini is voor mij zowel traditionalistisch als profetisch. Profetisch in sociologische betekenis. Zijn kracht was dat hij in het heden elementen kon benoemen die de toekomst zouden bepalen."

*"Tegenwoordig bestaat de kans dat begrippen als revolutie, neokapitalisme, consumptiemaatschappij voor jongeren van twintig jaar enkel woorden zijn. En die jongeren (die Pasolini als monsters zou beschouwen) zijn gedeeltelijk het gevolg en gedeeltelijk een overtreffen van zijn profetieën. Als ik met acteurs werk, vind ik het interessant om te zien of het oppikken van een historisch geheugen, een civiele betrokkenheid - die zij niet hebben, of als ze ze al hebben, dan is het met betrekking tot andere dingen, - mogelijk is via de voorstelling."*

Voor Ronconi moet een acteursopleiding "er niet in de eerste plaats op gericht zijn de theatertekens aan te leren, maar moet ze het theater leren kennen als een middel om de wereld te begrijpen."

## KONINGSMOORD (AFFABULAZIONE)

In gesprek met Jean Duflat heeft Pasolini het over zijn relatie met zijn vader (die voor een deel het onderwerp is van *Affabulazione*): "Ik heb voor mijn vader altijd een amalgaan van tegenstrijdige gevoelens gekoesterd. Al die jaren beeldde ik mij bijvoorbeeld in dat ik mijn vader verafschuwde, terwijl dat waarschijnlijk niet zo was. Eigenlijk was er tussen ons iets als een permanent conflict, dat ik verward heb met vijandigheid en haat... Eigenlijk heb ik mijn moeder een echte liefde toegedragen, die haar helemaal omvatte, terwijl ik voor mijn vader maar een gedeeltelijke liefde had, die bijna uitsluitend seksueel was."

### SAMENVATTING VAN KONINGSMOORD

Het verhaal gaat over de relatie tussen een vader, een Milanees industrieel, en zijn zoon, die net de adolescentie is ontgroeid. De vader is jaloers op de levendigheid en de vrijheid van zijn zoon. Hij verdraagt niet dat een ander de viriliteit van de zoon zou stelen. Gekweld door zijn eigen impotentie en geconfronteerd met die zoon die opgroeiit en niet op hem lijkt, vlucht hij eerst in een buitensporige godsdienstige praktijk. Als rijkswachters de zoon komen terugbrengen nadat hij van huis was weggelopen, begrijpt de vader dat "de jeugd van de zoon, vol zaad en lust tot bevruchten" van die zoon een vader maakt, en van hemzelf een onvruchtbaar kind. Hij gaat zelfs zover dat hij door het sleutelgat gaat kijken om zijn zoon te zien vrijen. Na de liefdesdaad, doodt hij de zoon.



#### TEKSTFRAGMENT (EPISODE V)

Zoon

*Jij wilt alle grenzen te buiten gaan,  
dat weet ik, en daar ga ik niet in mee.*

Vader

*Niet schreeuwen. Alle grenzen te buiten!*

*Wie weet gaan we ze nog samen te buiten.  
Kijk, ik heb ook een jeugd gehad als zoon.*

*En gehad hebben is verloren hebben.*

*En nu? Niet jong zijn, wat betekent dat?*

*Ach, heel eenvoudig: kleuter zijn.*

*Dus zo, gezien je jeugd vol zaad en zin  
in het bevruchten*

*ben jij de vader*

*en ik ben het kind.*

*Ineens heb ik dat door.*

*Niet jij, ik ben het arme bedelkind  
zonder besef van zijn jeugd en zijn liefdes,  
omdat het er nog geen bewijs van heeft  
en zich diep schaamt om zijn  
onvruchtbaarheid  
als was dat schuld, of uitgestoten zijn.*

*Zo sta ik, schuchter opziend naar de jeugd  
en impotent vraag ik je naar je kracht.*

*Schuchter opziende naar je jeugd waar die  
het volste  
jeugd is: in dit angstaaanjagende blond  
en in je onderlijf.*

*Een vader wensit dit doorgaans van zijn zoon  
niet te kennen, en daarom haat hij hem.*

*Ik daarentegen, ik heb je daarom lief,  
ik, een ontaarde vader.*

*Wees geduldig met mij als met een kind.*

# FRANÇAIS

# kunstenFESTIVALdesArts

KunstenFESTIVALdesArts est un nouveau projet pour Bruxelles et pour la Belgique. Tout au long du mois de mai, le festival accueille des spectacles de théâtre et de danse et des concerts de musique contemporaine, sans pour autant perdre de vue le cinéma et les arts plastiques d'aujourd'hui.

Bruxelles est à la fois le motif et le moteur de cette nouvelle initiative: cette ville à la croisée des cultures germanique, latine et méditerranéenne est le lieu idéal pour les rencontres et les échanges intenses: rencontres entre artistes venus du monde entier et public (hétérogène) présent dans le pays, des deux côtés de la frontière linguistique; échanges entre artistes se produisant au même moment sur les scènes bruxelloises.

Les organisateurs de cette manifestation peuvent compter sur la bienveillance des pouvoirs publics, de partenaires privés et de plusieurs de nos collègues. En effet, le festival n'aurait pu voir le jour sans l'appui de la Communauté flamande – partenaire de la première heure –, la Communauté française et la Région de BruxellesCapitale. Grâce à eux, à Belgacom, le sponsor principal, et à un grand nombre de coproducteurs et coprésentateurs néerlandophones et francophones, le festival a pu devenir réalité.

## L'ÉTAT DES CHOSES

Comme toujours, ce sont les artistes qui suivent de plus près l'évolution de la société; le festival veut présenter des travaux de certains de ces créateurs, aussi bien des œuvres inédites (12 créations auront lieu au cours du festival) que des spectacles existants que le public belge n'a pas – ou à peine – eu l'occasion de découvrir.

Le programme reflète différentes approches de l'engagement social: les spectacles comme *Murx...* de la Berliner Volksbühne, la trilogie du pouvoir de Tg Stan et *Tight Right White* de

Reza Abdooh ne fuient pas la confrontation directe avec l'ordre social (et avec notre position dans le système). L'indécence politique, le sida, le fascisme, etc. sont abordés sans détours. Et pourtant, le répertoire classique reste le point de départ par excellence, par exemple chez Tg Stan, qui noue ainsi des liens avec le Teatru National Craiova, ensemble venu de Roumanie pour présenter *Phaedra*, avec le Teatro Stabile de Turin, avec la Compagnie Nordey, qui est originaire de France, et – tout compte fait – également avec la compagnie néerlandaise De Trust. Il semble bien qu'en faisant un détour par la littérature ou la poésie, l'on puisse attraper la réalité par la queue. Duras et Wedekind, von Kleist, Büchner et Bernhard, Flaubert et Goncarov sont tous présents; leurs œuvres servent de source d'inspiration ou de matériel direct. Philippe Blasband, auteur belgo-iranien, a écrit un joyau littéraire réservé à des représentations intimes, tandis que le metteur en scène français Pesenti a demandé à trois dramaturges d'écrire *Conversation Pieces: les gens sont formidables* en se basant sur le travail qu'il avait mené avec ses acteurs.

*La nuit juste avant les forêts* de Dito'Dito s'appuie sur le merveilleux texte de Koltès et nous ramène chez nous, en ville... Un thème urbain analogue soutient l'attention toute particulière que la première édition du festival accorde à la culture chinoise. Presque tous les artistes invités font partie de la jeune avantgarde de Pékin, Taipei et Hong Kong. Chacune de ces trois villes a connu une évolution sociopolitique très spécifique au cours des cinquante dernières années; cette évolution a marqué et inspiré les artistes qui y vivent et y créent. Le festival offre l'occasion au public d'apprendre à connaître de plus près une culture qui nous est souvent uniquement proposée sous un jour traditionnel ou exotique.

Mais le pouvoir des mots ne saurait régner seul sur scène; le festival présente également

une série de spectacles de danse et de musique, et notamment la création mondiale de *Ocean*, concrétisation d'une idée du chorégraphe Merce Cunningham et du compositeur John Cage, décédé en 1992. Le monde artistique belge aussi est très riche en interactions entre chorégraphes et compositeurs. Anne Teresa De Keersmaeker collabore avec Thierry De Mey pour *Kinok*, et Wim Vandekeybus s'associe notamment à Peter Vermeersch pour *Mountains Made of Barking*. Le compositeur et metteur en scène allemand Heiner Goebbels mêle la musique, le théâtre et l'art plastique dans un spectacle qui plante le décor sonore et visuel d'un voyage vers l'étrange. Finalement, le vaste terrain d'action du compositeur Thierry De Mey est exploré à travers trois concerts exceptionnels.

Le programme de théâtre, danse et musique s'inscrit dans un ensemble plus complet d'événements dont l'objectif est d'exploiter la présence de tant d'artistes à un même endroit, au même moment. Tous les jeudi, vendredi et samedi soirs, le Beursschouwburg propose un programme nocturne en collaboration avec le festival. A partir de 22h30, la fête continue grâce à des spectacles informels, des interventions impromptues et des concerts. Le podium nocturne accueille de nombreux artistes du programme principal, mais également des interprètes engagés pour l'occasion.

A différents endroits de Bruxelles, des débats ont lieu l'après-midi; les thèmes abordés sont les trois villes chinoises (le 7 mai), le texte (le 14 mai, en collaboration avec le Koninklijke Vlaamse Schouwburg), la scène et la composition (le 21 mai), et la ville de Bruxelles (le 29 mai, en collaboration avec le Vlaams Theater Instituut).

Les trois villes chinoises nous envoient plusieurs de leurs cinéastes, auteurs et photographes. En collaboration avec le Musée du Cinéma, un programme cinématographique modeste mais concentré a été composé. La

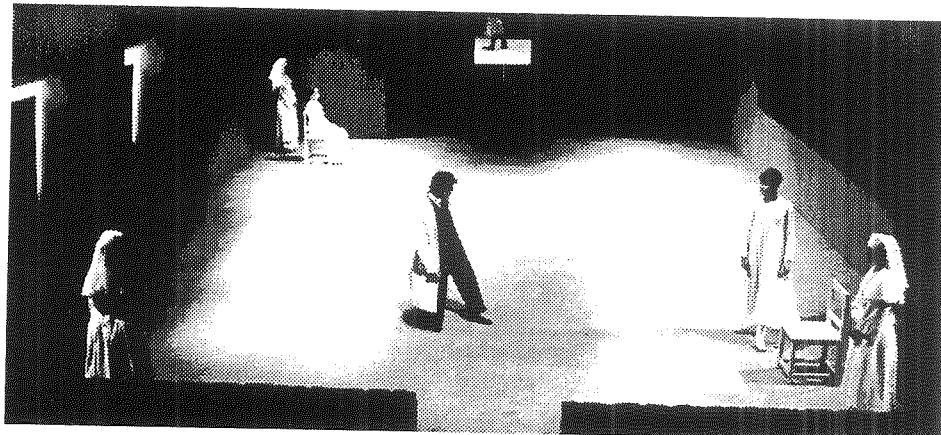
Galerie Théorèmes accueille une exposition dans laquelle des photographes et auteurs de Pékin, Hong Kong et Taipei présentent l'image qu'ils se font de leur ville. Un numéro spécial du magazine littéraire *De Brakke Hond* et une publication de la série *Périples* des Editions Labor réunissent des traductions de textes de plusieurs jeunes auteurs. Ces publications sont en vente pendant toute la durée de l'événement, notamment au centre du festival (au Beursschouwburg), où tout au long du mois, deux photographes et deux auteurs présentent leur point de vue personnel sur Bruxelles. Pour finir, le Palais des BeauxArts ouvre ses portes à l'exposition *Museumcircle*, qui associe des œuvres conservées dans différents musées bruxellois, d'après une idée de John Cage. Le hasard en est le principe, l'aventure le résultat.

Au cours de ce mois de mai particulièrement intense, vous pouvez découvrir tout cela et bien plus encore – consultez le numéro spécial du journal du Beursschouwburg (Beurskrant) et les suppléments spéciaux des quotidiens *Le Soir*, *De Morgen* et *De Standaard*. Nous vous invitons de tout cœur à venir vous joindre à nous.

# TEATRO STABILE DI TORINO

(Italie)

Marcello Nobret

**CALDERON**

Atelier Sainte Anne

10 mai (première: 20h30) - 11 mai (20h30) - 12 mai (17h)

durée: 2.20 h

première: Turin, 1 juin 1993

Le projet Pasolini de L. Ronconi a reçu le Prix Ubu en 1993.

langue: italien

auteur: Pier Paolo Pasolini

mise en scène: Luca Ronconi

assistant à la mise en scène: Mauro Avogadro

scénographie: Carmelo Giammello

costumes: Ambra Danon

lumières: Franco Nuzzo

promotion: Aldo Grompone

acteurs: Domenico Castaldo, Sara D'Amario, Fabrizio Dardo, Enrico Dusio, Valentina Fago, Silvia Iannazzo,

Irene Ivaldi, Giancarlo Judica Cordiglia, Massimiliano Mecca, Monica Mignolli, Patrizia Mottola, Viola Pernaro, Marta Richeldi, Elena Russo,

Daniele Salvo, Jacopo Serafini, Alfonso Veneroso

production: Teatro Stabile di Torino avec les étudiants de l'école d'art dramatique de Turin

présentation: en collaboration avec Atelier Sainte Anne

**AFFABULAZIONE**

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

13 mai (première: 20h30) - 14 et 15 mai (20h30)

durée: 2 heures

première: Carignano (I), 17 mai 1993

langue: italien

auteur: Pier Paolo Pasolini

mise en scène: Luca Ronconi

scénographie: Carmelo Giammello

costumes: Ambra Danon

lumières: Giancarlo Salvatori

décor sonore: Paolo Terni

acteurs: Marisa Fabbri (*La Negromante*), Martina Guideri (*La Ragazza*), Alberto Mussap (*Il Figlio*), Carlo Montagna (*Ombra di Sofocle*), Umberto Orsini (*Il Padre*), Paola Quattrini (*La Madre*).

production: Teatro Stabile di Torino, Teatro di Roma

présentation: en collaboration avec Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

*"Au théâtre d'aujourd'hui manque le caractère d'événement. En allant au théâtre nous voyons seulement ce qui est en train de se passer sur la scène. Cela ne me suffit pas."* (Ronconi)

Le théâtre de Luca Ronconi semble pouvoir s'inscrire dans le sens de ces mots. Son parcours artistique, si marqué par des spectacles-événements, le confirme: à partir de *L'Orlando Furioso* joué en plein 68 sur les places italiennes, jusqu'à *Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus en 90 dans les anciennes usines FIAT à Turin, avec sa somptuosité semblable à un grand chantier, c'est une succession de projets "impossibles", de textes "impossibles", d'espaces machines invraisemblables. Son théâtre est un "*titanisme spectaculaire*", un "*mélange de différents plans dramaturgiques: la tragédie grecque, le drame bourgeois nordique, le sacré, le mystère, le feuilleton, le naturalisme, l'horreur*".

Puis, le travail sur la langue, "*travail de décomposition et recomposition des rythmes, des tons, des cadences*". *"Ronconi est un reconstructeur verbal, un architecte de la parole, un structuraliste de l'émission de la voix et de la phônê"*.

Accompagné dans ses aventures par un groupe de comédiens fidèles, son art théâtral, depuis deux ans, est transmis aussi grâce à une école fondée et dirigée par lui-même.

Dans *Affabulazione* c'est le mythe d'Oedipe qui revit, mais transformé jusqu'à l'inversion des rôles, pour développer un discours sur le pouvoir, comme aussi dans *Calderón*, inspiré de *La vie est un songe* de Calderón de la Barca, à travers les transformations-rêves de la protagoniste.

**PIER PAOLO PASOLINI**

Pier Paolo Pasolini, né en 1922 en Italie, est à la fois poète, dramaturge, cinéaste et acteur. Après la défaite du fascisme, il s'engage dans la vie politique. Il déchiffre les conditions sociales, politiques et culturelles, le totalitarisme, le pouvoir et le capitalisme qu'il considère comme destructif. Il s'adresse surtout aux intellectuels progressistes. Pasolini définit ainsi son travail artistique: "*être continuellement irreconnaissables, oublier tout de suite les grands succès et continuer imperturbablement, obstinés, éternellement contraires, à prétendre, à vouloir, à s'identifier à ce qui est différent, à scandaliser, à blasphémer*".

En 1968, Pasolini écrit le *Manifeste pour un nouveau théâtre*. Il défend un "Théâtre de la Parole" en opposition aux deux formes de théâtre bourgeois: le "théâtre de bavardage" qui divertit et le "théâtre du hurlement" qui scandalise.

En 1975, Pasolini est assassiné par un jeune prostitué.

## CALDERON

*Calderón*, la pièce de Pasolini porte le nom du dramaturge espagnol du XVIIe siècle, auteur notamment d'une oeuvre intitulée *La vie est un songe*. Dans le *Calderón*, Sigismond, un personnage de Pasolini parle de son prédécesseur:

*Il y avait un roi, prophète, qui avait lu dans le futur que son fils (Sigismond, comme moi, le hasard, tu vois?)*

*le tuerait. Il le fit alors enfermer dans une tour, enchaîné, le tenant éloigné de la vie comme un monstre.*

*Mais un jour, le roi se repentit. Et il voulut faire une expérience, pour vérifier ses prophéties.*

*Il fit libérer son fils, après l'avoir fait endormir profondément avec de légendaires narcotiques,*

*il le fit se réveiller au Palais Royal, dans un lit extraordinaire, tout de lin et de brocarts; Pour Sigismond,*

*cela était un rêve, évidemment. Dans le rêve, cependant,*

*il vit une femme, dont il tomba amoureux. Le rêve devait*

*avoir une fin (et de fait, Sigismond réendormi)*

*fut de nouveau enfermé dans le tout): le rêve devait avoir une fin, mais non cet amour. Dans le nouveau rêve, un sentiment persistait. Qu'est-ce qu'il a voulu dire par là, Calderón?*

### RESUME

Rosaura, le personnage principal, se retrouve successivement dans des milieux sociaux différents et à des moments historiques différents. Pasolini fait entrechoquer le rêve à la réalité, la folie et la raison; un moyen pour attaquer le fascisme et l'idéologie bourgeoise.

**Premier réveil.** Rosaura et son entourage familial s'identifient aux personnages du tableau "Les Ménines", peint par Vélasquez. Sigismond, un ami des opprimés et des exclus, vient dans la maison. Rosaura tombe amoureuse de lui. Internée pour sa "folie", elle est soignée par un médecin qui lui permet de rejoindre Sigismond. Celui-ci lui explique l'impossibilité de leur amour: elle est sa propre fille. Il y a vingt ans, il a connu et violé sa mère Dona Lupe et Rosaura est née de ce viol.

**Deuxième réveil.** Dans un milieu populaire, Rosaura est prostituée et vit dans la pauvreté et la saleté. Le jeune Pablo est amené de force dans la maison de Rosaura par des amis qui veulent le dépucceler. Pablo finit par parler avec la prostituée. Puis, il s'en va, toujours vierge, promettant à Rosaura de revenir. Un curé lui révèle que Pablo est son propre fils qu'elle avait engendré seize ans auparavant et qu'elle croyait avoir perdu.

**Troisième réveil.** Rosaura est mariée à un homme conservateur et a deux enfants. Rosaura rêve une dernière fois, cette fois-ci elle s'en rappelle: elle se voit délivrée d'un camp de concentration par une masse d'ouvriers en marche pour une Espagne libre. A cela son mari réplique qu'il ne s'agit là que d'un rêve.

### EXTRAIT DE CALDERON (EPISODE 8):

*Pablo:*

*Les "membres normaux" sont des "membres normaux": dans le meilleur des cas, un fascisme démocratique leur suffit. Restent les "exclus": toi, Velasquez, les*

*Nègres,*

*les fous, les délinquants, les Andalous. Que doivent-ils faire?*

*En Espagne, on n'en sait rien: mais c'est une question qui résonne aujourd'hui, avec urgence, dans le monde.*

*Rosaura:*

*Et tu viens me le demander à moi? Je sais seulement que nous sommes en été 1967, mais je ne sais même pas ni quel jour ni quel mois!*

*Pablo:*

*Si, parce que tu es exclue comme pauvre et en plus, exclue comme putain. Comme pauvre, tu es niée entre les niées, comme putain, même les niés te nient.*

### LUCA RONCONI ET CALDERON

Au sujet de *Calderón* et son auteur, Ronconi insiste sur l'actualité de l'oeuvre: "Calderón est basée sur 1968 mais va bien au-delà de l'actualité immédiate. Pasolini est pour moi à la fois traditionaliste et prophétique. Sociologiquement prophétique. Sa force a été d'identifier dans le présent les points qui allaient marquer le futur."

"Aujourd'hui, ces concepts tels que révolution, néocapitalisme, société de consommation risquent, pour les jeunes de vingt ans, de n'être rien que des mots. Et ces jeunes (qui seraient apparus comme des monstres à Pasolini) sont, d'une part le résultat, et de l'autre part le dépassement de ses prophéties. Ce qui m'intéresse en travaillant avec des comédiens, c'est de voir si la récupération d'une mémoire historique, d'une passion civile - qu'ils n'ont pas, ou, s'ils l'ont, est adressée à d'autres sujets, est possible à travers la représentation." Pour Ronconi, l'école de l'acteur ne doit pas "se braquer sur l'apprentissage de signes du théâtre, mais apprendre à connaître le théâtre comme moyen d'appréhension du monde."

## AFFABULAZIONE

Lors d'un entretien avec Jean Duflot, Pasolini évoque sa relation avec son père (qui constitue en partie le matériau de *Affabulazione*): "J'ai toujours voué à mon père un amalgame de sentiments contradictoires. Toutes ces années, par exemple, je m'imaginais détester mon père, alors que ce n'était probablement pas le cas. En fait, ce qu'il y avait entre nous, c'était une sorte de conflit permanent où j'ai pu confondre l'hostilité et la haine... En somme, j'ai voué à ma mère un amour véritable, qui l'embrassait toute entière, alors que je n'avais pour mon père qu'un amour partiel, presque exclusivement tourné vers le sexe."

### RESUME

Dans l'intrigue il s'agit de la relation d'un père, un industriel milanais, avec son enfant, un jeune garçon juste sorti de l'adolescence. Le père jalouse la vitalité et la liberté de son fils. Il ne supporte pas qu'un autre s'empare de la virilité de celui-ci. Travaillé par sa propre impuissance devant ce fils qui grandit et ne lui ressemble pas, il se réfugie d'abord dans une pratique excessive de la religion. Face au fils que les gendarmes viennent de ramener après une fugue, le père comprend que la "jeunesse du fils pleine de semence et du désir de féconder" fait de son fils un père et par voie de conséquence comprend que maintenant c'est lui, le père, qui est un enfant infécond. Il va jusqu'à regarder par le trou de serrure pour voir son fils faire l'amour. A la fin de l'acte d'amour, le père tue son fils.

Marcello Norbert



#### EXTRAIT (EPISODE V)

##### Fils

*Ta volonté est de dépasser toutes les bornes,  
je le sais, mais je ne te suivrai pas!*

##### Père

*Ne hurle pas, d'abord. Dépasser les bornes?  
Qui sait, peut-être au contraire, les  
dépassons-nous ensemble.  
Tu vois, j'ai eu moi aussi ma condition de  
fils,  
la jeunesse. Et l'avoir eue, c'est l'avoir perdue.  
A présent, n'être pas jeune, qu'est-ce que  
cela veut dire?  
Ah c'est simple; ça veut dire être une enfant.*

*Ainsi, devant ta jeunesse  
pleine de semence et du désir de féconder,  
le père c'est toi.  
Et moi je suis l'enfant. Je viens de la  
comprendre.*

*C'est moi qui suis, pas toi, le pauvre enfant mendiant,  
qui ne sait pas ce qu'est la jeunesse et ses amours,*

*parce qu'il doit encore les éprouver:  
et qui se sent humilié par son infécondité  
comme si c'était une honte ou une exclusion.*

*Je suis donc là, aux pieds de ta jeunesse,  
et de mon impuissance, j'en interroge la puissance.  
Aux pieds de ta jeunesse, là où elle est le plus jeune:  
ce blond terrible,  
et ton corps, en dessous de la ceinture.*

*C'est cela que d'habitude un père veut ignorer de son fils  
et pour quoi il le hait: et moi, au contraire,  
c'est pour cela que je t'aime,  
père dégénéré!*

*Aie la patience que l'on a avec les enfants.*

DESIGN: TRIUMVIRAAT ( VINCENT KNECHT - FILIP VANDERPUTTE - JO EXELMANS )



Met dank aan Océ - Remerciements à Océ



VLAAMSE GEMEENSCHAP



Van bij de start kon het Internationaal Kunstenfestival Brussel v.z.w. rekenen op de belangrijke steun van de Vlaamse Gemeenschap, zonder dewelke dit festival nooit mogelijk was geweest. Inmiddels verlenen ook de Franse Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hun medewerking en steun aan het festival.

Dès le début, l'asbl Festival international des Arts de Bruxelles a pu compter sur le soutien considérable de la Communauté flamande, sans lequel ce festival n'aurait jamais pu avoir lieu. Aujourd'hui, la Communauté française, la Région de Bruxelles-Capitale et la Vlaamse Gemeenschapscommissie accordent également leur appui au festival.

From the very beginning the Brussels International Arts Festival has been able to rely on the substantial backing of the Flemish Community, without which this festival would never have been possible. The French Community, the Brussels Capital Region and the Vlaamse Gemeenschapscommissie are also giving their assistance and backing to the festival.



BELGACOM

Het Internationaal Kunstenfestival Brussel v.z.w. kan ook rekenen op een aanzienlijke bijdrage van hoofdsponsor Belgacom en van mediapartners De Morgen, Le Soir, BRTN en RTBF.

L'asbl Festival international des Arts de Bruxelles bénéficie d'une assistance généreuse de la part de son sponsor principal, Belgacom, et de ses partenaires médiatiques Le Soir, De Morgen, RTBF et BRTN.

A considerable contribution to the Brussels International Arts Festival has also been made by the chief sponsor Belgacom and our partners from the media, De Morgen, Le Soir, BRTN and RTBF.

DE MORGEN



LE SOIR



De andere sponsors voor deze eerste festivaleditie zijn Agfa-Gevaert, IBM, MIVB/STIB, Océ copiers & printing, China Airlines.  
Les autres sponsors de cette première édition du festival sont Agfa-Gevaert, IBM, MIVB/STIB, Océ copiers & printing, China Airlines.  
The other sponsors for this first edition of the festival are Agfa-Gevaert, IBM, MIVB/STIB, Océ copiers & printing, China Airlines.